



General Terms and Conditions for Software Subscription Licenses Carl Zeiss Vietnam Company Limited

Điều khoản và Điều kiện Chung cho Cấp quyền sử dụng Phần mềm Công Ty TNHH Carl Zeiss Việt Nam

1. Subject matter of contract

- 1.1 This software licensing agreement ("**Agreement**") is entered into between the parties listed, and as of the Effective Date stated on the quote for the software subscription license provided by **Carl Zeiss Vietnam Company Limited** or its affiliated companies or partners ("**ZEISS**") to the Subscriber ("**Subscriber**") on a subscription basis. These General Terms and Conditions ("**General T&C**") sets forth the terms and conditions under which the Subscriber may (i) use ZEISS' proprietary software that is specifically licensed to Subscriber pursuant to the End User License Agreement for ZEISS Device Software ("**ZEISS Software**"); and (ii) use the user documentation that ZEISS makes generally available in hard copy or electronic form to its general customer base in conjunction with the licensing of such ZEISS Software.
- 1.2 ZEISS shall grant to the Subscriber a remunerated, non-exclusive, non-sub-licensable right to use the ZEISS Software programs, subsequent additions, updates, patches and the related documentation (subject matter of the agreement) for internal operations for the entire subscription period.
- 1.3 Any third-party software provided by ZEISS for joint use with the ZEISS Software for the Subscriber's use shall be subject to such third party's software licensing terms. The licensing terms are stored on the data carrier respectively in a program package provided by ZEISS and/or are furnished at the time the software is installed.
- 1.4 In case ZEISS marked the ZEISS Software product as an "update", "upgrade", a "patch" or "subscription", the Subscriber, in order to be able to use the ZEISS Software product, must have the respective license for a product which ZEISS designates as suitable for the update, upgrade or patch. A ZEISS Software product marked by ZEISS as an update, upgrade or a patch either replaces or supplements the original product serving as the basis for such an update or upgrade. The Subscriber may only use the respective update, upgrade or patch in conformity with the provisions of this license agreement. In case the ZEISS Software product is a component upgrade of a package of software programs which was licensed to you as an individual product, the ZEISS Software product may only be used and transferred as a component of this individual product package. You may not separate it to use it on more than one computer unless agreed upon in writing.

- 1.5 The subscription fee shall be invoiced by ZEISS to the Subscriber in advance on an annual basis.

2. Commencement and end of the right of use

- 2.1. The right to use of the Subscriber starts with full payment of the subscription fee to ZEISS. The Subscriber's right of use shall end automatically in case the subscription period is over and there is no renewal of the subscription or the Subscriber violates any of the licensing terms stipulated in this General T&C.
- 2.2 The right to use the installed version shall end once updates or upgrades are installed. The Subscriber shall not be entitled to continue to use the previous version(s) and/or to provide it/them and/or sell it/them to third parties in any form whatsoever.
- 2.3 The term of subscription shall be as agreed on the Agreement ("**Initial Subscription Term**") after which the subscription will

1. Đối tượng của hợp đồng

- 1.1 Đây là một thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm ("**Thỏa thuận**"), được ký kết giữa các bên được liệt kê và có hiệu lực từ Ngày có hiệu lực được nêu trong bảng báo giá cho quyền sử dụng phần mềm được cấp bởi **Công ty TNHH Carl Zeiss Việt Nam** hoặc các công ty liên kết hoặc đối tác của Công ty ("**ZEISS**") cho Bên đăng ký ("**Bên đăng ký**") trên cơ sở đăng ký. Các Điều khoản và Điều kiện Chung ("**Điều khoản chung**") này quy định các điều kiện mà Bên đăng ký có thể (i) sử dụng phần mềm độc quyền của ZEISS cấp quyền cụ thể cho Bên đăng ký theo Thỏa thuận Cấp quyền Bên dùng cuối cùng sử dụng Phần mềm Thiết bị ZEISS ("**Phần mềm ZEISS**"); và (ii) sử dụng tài liệu hướng dẫn Bên dùng mà ZEISS cung cấp dưới dạng bản in hoặc bản điện tử cho khách hàng chung của mình liên quan đến việc cấp quyền sử dụng Phần mềm ZEISS đó.

- 1.2 ZEISS sẽ cấp cho Bên đăng ký quyền sử dụng Phần mềm ZEISS, bao gồm chương trình phần mềm ZEISS, các bản cập nhật, bản vá lỗi và tài liệu liên quan (đối tượng của thỏa thuận) trong suốt thời gian đăng ký, với điều kiện là Bên đăng ký phải trả phí, được cấp quyền không độc quyền và không có quyền phụ cấp, chỉ để sử dụng cho các hoạt động nội bộ của mình.

- 1.3 Bất kỳ phần mềm của bên thứ ba nào được ZEISS cung cấp để sử dụng chung với Phần mềm ZEISS cho Bên đăng ký sẽ phải tuân thủ các điều khoản cấp quyền sử dụng phần mềm của bên thứ ba đó. Các điều khoản cấp quyền được lưu trữ trên thiết bị lưu trữ tương ứng trong gói chương trình được cung cấp bởi ZEISS và/hoặc được cung cấp khi phần mềm được cài đặt.

- 1.4 Trong trường hợp ZEISS đánh dấu sản phẩm Phần mềm ZEISS là "cập nhật", "nâng cấp", "bản vá lỗi" hoặc "đăng ký", Bên đăng ký, để có thể sử dụng sản phẩm Phần mềm ZEISS, phải được cấp quyền tương ứng cho sản phẩm mà ZEISS chỉ định là phù hợp cho cập nhật, nâng cấp hoặc bản vá lỗi. Sản phẩm Phần mềm ZEISS mà ZEISS đánh dấu là cập nhật, nâng cấp hoặc bản vá sẽ thay thế hoặc bổ sung cho sản phẩm gốc là cơ sở cho cập nhật hoặc nâng cấp đó. Bên đăng ký chỉ được sử dụng cập nhật, nâng cấp hoặc bản vá lỗi tương ứng theo các quy định của thỏa thuận cấp quyền này. Trong trường hợp sản phẩm Phần mềm ZEISS là một phiên bản nâng cấp của một gói chương trình phần mềm được cấp quyền cho Bên đăng ký như một sản phẩm riêng lẻ, sản phẩm Phần mềm ZEISS chỉ được sử dụng và chuyển nhượng như một thành phần của gói sản phẩm riêng lẻ này. Bên đăng ký không được tách ra để sử dụng trên nhiều máy tính trừ khi có thỏa thuận trước bằng văn bản.

- 1.5 Phí đăng ký sẽ được ZEISS xuất hóa đơn trước cho Bên đăng ký theo năm.

2. Bắt đầu và kết thúc quyền sử dụng

- 2.1. Quyền sử dụng của Bên đăng ký bắt đầu khi đã thanh toán đầy đủ phí đăng ký cho ZEISS. Quyền sử dụng của Bên đăng ký sẽ tự động chấm dứt khi thời hạn đăng ký kết thúc và không gia hạn thêm thời gian hoặc Bên đăng ký vi phạm bất kỳ điều khoản nào được quy định trong Điều khoản Chung này.

- 2.2 Quyền sử dụng phiên bản đã cài đặt sẽ chấm dứt khi các bản cập nhật hoặc nâng cấp được cài đặt. Bên đăng ký không có quyền tiếp tục sử dụng (các) phiên bản trước đó và/hoặc cung cấp phiên bản đó và/hoặc bản phiên bản đó cho bên thứ ba dưới bất kỳ hình thức nào.

- 2.3 Thời hạn đăng ký sẽ được thỏa thuận trong Thỏa thuận ("**Thời hạn đăng ký ban đầu**"), sau đó việc cấp quyền sẽ tự động được



	automatically be renewed at the then-current fee for the successive terms until either Party terminates the Agreement.		gia hạn với mức phí hiện hành tại thời điểm đó cho các thời hạn kế tiếp cho đến khi một trong các Bên chấm dứt Thỏa thuận.
2.4	Unless explicitly agreed otherwise, the Subscriber may terminate the subscription for convenience by giving an advance notification of termination or non-renewal to Zeiss no less than 90 days prior to the intended termination date or expiry date of the current subscription period.	2.4	Để thuận tiện, Bên đăng ký có thể chấm đăng ký bằng cách thông báo chấm dứt hoặc không gia hạn cho ZEISS trước ít nhất một chu kỳ thanh toán, và việc chấm dứt sẽ có hiệu lực vào cuối chu kỳ thanh toán đó.
2.5	In the event of material breach of this Agreement, ZEISS reserves the right to terminate the subscription and immediately suspend the subscription where the termination shall not in any way relieve the Subscriber from the obligation to pay any remaining amount of fee payable to Zeiss.	2.5	Trong trường hợp vi phạm nghiêm trọng Thỏa thuận này, ZEISS bảo lưu quyền chấm dứt đăng ký và ngay lập tức dừng việc cấp quyền, trong trường hợp đó việc chấm dứt sẽ không miễn trừ Bên đăng ký khỏi nghĩa vụ thanh toán bất kỳ khoản phí nào còn lại phải trả cho ZEISS.
2.6	Upon the termination or expiration of the subscription:	2.6	Khi chấm dứt hoặc hết thời hạn đăng ký:
2.6.1.	all the rights and licenses granted to the Subscriber shall be immediately terminated;	2.6.1.	ngay lập tức chấm dứt tất cả các quyền và giấy phép được cấp cho Bên đăng ký;
2.6.2.	the Subscriber shall return and destroy all the confidential information received under this General T&C or the Agreement immediately;	2.6.2.	bên đăng ký phải ngay lập tức trả lại và tiêu hủy tất cả thông tin bảo mật nhận được theo Điều khoản Chung này hoặc Thỏa thuận này;
2.6.3.	the Subscriber and all authorized users shall cease to access the ZEISS Software under this Agreement; and	2.6.3.	bên đăng ký và tất cả người dùng được ủy quyền phải ngừng truy cập Phần mềm ZEISS theo Thỏa thuận này; và
2.6.4.	ZEISS shall destroy, delete and remove all user credentials, including but not limited to usernames, passwords, as well as any and all materials that have been uploaded to the ZEISS Software.	2.6.4.	ZEISS sẽ tiêu hủy, xóa và gỡ bỏ tất cả thông tin đăng nhập của người dùng, bao gồm nhưng không giới hạn tên đăng nhập, mật khẩu, cũng như bất kỳ và tất cả tài liệu đã được đưa lên Phần mềm ZEISS.
2.7.	The provisions in no. 9 (obligation to delete), no. 13 (intellectual property) and no. 15 (confidentiality and personal data protection) shall survive the termination or expiration of the subscription.	2.7.	Các quy định trong điều khoản số 9 (nghĩa vụ xóa bỏ), số 13 (sở hữu trí tuệ) và số 15 (bảo mật thông tin và bảo vệ dữ liệu cá nhân) sẽ vẫn có hiệu lực sau khi đăng ký chấm dứt hoặc hết hạn.
3.	Multiple use, hosting	3.	Sử dụng nhiều lần, lưu trữ
3.1	The Subscriber may not copy the ZEISS Software to a public or distributed network. The Subscriber shall be entitled to have the ZEISS Software hosted by third parties solely for access by the Subscriber. The Subscriber may not authorize the third-party hosting provider to allow third parties access to the ZEISS Software. The Subscriber's hosting provider must agree to be subject to these provisions.	3.1	Bên đăng ký không được phép sao chép Phần mềm ZEISS lên một mạng công cộng hoặc mạng phân tán. Bên đăng ký chỉ có quyền yêu cầu bên thứ ba lưu trữ Phần mềm ZEISS chỉ để cho Bên đăng ký truy cập. Bên đăng ký không được phép ủy quyền cho nhà cung cấp dịch vụ lưu trữ bên thứ ba để cho phép bên thứ ba khác truy cập Phần mềm ZEISS. Nhà cung cấp dịch vụ lưu trữ của Bên đăng ký phải đồng ý tuân theo các điều khoản này.
3.2	The MySQL software contained may not be used as a general SQL server or as a standalone application or together with other applications as a contractual software.	3.2	Phần mềm MySQL đi kèm không được sử dụng như một máy chủ SQL chung hoặc một ứng dụng độc lập hoặc cùng với các ứng dụng khác dưới dạng phần mềm theo hợp đồng.
4.	Decompilation and program modifications	4.	Dịch ngược và sửa đổi chương trình
4.1	Any modification of the ZEISS Software by the Subscriber shall not be permissible.	4.1	Bên đăng ký không được phép sửa đổi Phần mềm ZEISS.
4.2	The ZEISS Software is a medical product. Changes in the ZEISS Software by the Subscriber or by a third party may void the approval of the ZEISS Software as a medical device, the same applies to corrections of errors. ZEISS shall have no obligations and liabilities under this Agreement for any unauthorized modifications done by any person other than ZEISS' authorized representatives.	4.2	Phần mềm ZEISS là một sản phẩm y tế. Việc Bên đăng ký hoặc bên thứ ba thay đổi Phần mềm ZEISS có thể làm mất hiệu lực của việc Phần mềm ZEISS được phê duyệt như một thiết bị y tế, điều này cũng áp dụng cho việc sửa lỗi. ZEISS không có bất kỳ nghĩa vụ hay trách nhiệm nào theo Thỏa thuận này đối với các sửa đổi trái phép được thực hiện bởi bất kỳ Bên nào ngoài các đại diện được ủy quyền của ZEISS.
4.3	All property rights and copyrights to the ZEISS Software product, to the printed accompanying materials and to all copies of the ZEISS Software product shall belong to ZEISS or ZEISS's supplier. This ZEISS Software product is protected by US-American copyright laws and provisions contained in international contracts. You are not authorized to copy the printed materials accompanying the ZEISS Software product.	4.3	Tất cả quyền sở hữu và bản quyền đối với sản phẩm Phần mềm ZEISS, tài liệu bản cứng kèm theo và tất cả các bản sao của sản phẩm Phần mềm ZEISS đều thuộc về ZEISS hoặc nhà cung cấp của ZEISS. Sản phẩm Phần mềm ZEISS này được bảo vệ bởi luật bản quyền Hoa Kỳ và các quy định trong các hiệp định quốc tế. Bên đăng ký không được phép sao chép tài liệu bản cứng đi kèm theo sản phẩm Phần mềm ZEISS.



- 4.4 The Subscriber shall not be authorized to remove, modify or change any of ZEISS's copyright or brand notices as well as any other properties serving program identification. This includes without limitation all notices in physical and/or electronic media or in the documentation, in the setup assistant or in the dialogue fields "Information about ..." and/or any other notices present or activated online, in the program code or other embodiments that were originally contained in the ZEISS Software product or produced by ZEISS in any other manner.
- 4.4 Bên đăng ký không được phép xóa, sửa đổi hoặc thay đổi bất kỳ thông báo bản quyền hay thương hiệu nào của ZEISS cũng như bất kỳ tài sản nào khác phục vụ cho việc xác định chương trình. Điều này bao gồm nhưng không giới hạn tất cả các thông báo trên phương tiện vật lý và/hoặc điện tử hoặc trong tài liệu, trong phần trợ lý cài đặt hoặc trong các trường đối thoại "Thông tin về ..." và/hoặc bất kỳ thông báo nào hiện có hoặc được kích hoạt trực tuyến, trong mã chương trình hoặc các hình thức thể hiện khác ban đầu có trong sản phẩm Phần mềm ZEISS hoặc được ZEISS sản xuất theo bất kỳ cách nào khác.
- 5. Warranty**
- 5. Bảo hành**
- 5.1 ZEISS guarantees that for the entire subscription period, the ZEISS Software provided to the Subscriber shall conform to the software specifications (functions) resulting from the instructions for use, provided that the ZEISS Software has been installed on the specified system and in accordance with ZEISS's guidelines.
- 5.1 ZEISS đảm bảo rằng trong suốt thời hạn đăng ký, Phần mềm ZEISS được cung cấp cho Bên đăng ký sẽ tuân thủ các thông số kỹ thuật phần mềm (chức năng) được quy định trong hướng dẫn sử dụng, với điều kiện Phần mềm ZEISS đã được cài đặt trên hệ thống được chỉ định và theo đúng hướng dẫn của ZEISS.
- 5.2 Only defects that can be reproduced at any time shall be considered to be software defects.
- 5.2 Chỉ những lỗi có thể được tái tạo vào bất kỳ lúc nào mới được coi là lỗi phần mềm.
- 5.3 Any defects in the ZEISS Software provided, including the instructions for use and other materials, shall be corrected by ZEISS within a reasonable period of time after the defect was reported by the Subscriber, under the reservation that possibly a new admission of the ZEISS Software is required as a medical device before the ZEISS Software may be put back into operation. The defect shall be corrected by free repair or replacement at ZEISS's option.
- 5.3 Bất kỳ lỗi nào trong Phần mềm ZEISS được cung cấp, bao gồm hướng dẫn sử dụng và các tài liệu khác, sẽ được ZEISS khắc phục trong một khoảng thời gian hợp lý sau khi Bên đăng ký thông báo lỗi, với điều kiện là có thể cần có sự phê duyệt mới cho Phần mềm ZEISS như một thiết bị y tế trước khi Phần mềm ZEISS có thể được đưa vào hoạt động trở lại. Việc khắc phục lỗi sẽ được thực hiện bằng cách sửa chữa hoặc thay thế miễn phí theo lựa chọn của ZEISS.
- 5.4 In addition, the statutory warranty of defects provisions shall apply.
- 5.4 Ngoài ra, các quy định bảo hành theo luật cho các lỗi cũng sẽ được áp dụng.
- 6. Liability**
- 6. Trách nhiệm**
- 6.1 In the event that, through ZEISS's fault, the ZEISS Software is unsuitable for contractual use by the Subscriber as a result of the omission or improper implementation of suggestions and advice given before or after the conclusion of the contract or through the infringement of other additional contractual obligations, the terms of clauses 7 and 8 shall apply accordingly to the exclusion of any further claims of the Subscriber. For damage not directly occurring to the software, hardware and connected equipment, ZEISS shall only be liable - on any legal grounds whatsoever - in the following cases:
- intent,
 - gross negligence by ZEISS's managing bodies or senior executives,
 - culpable injury to life, limb and health; defects that ZEISS has maliciously concealed or warranted would not be present;
 - defects in the ZEISS Software to the extent ZEISS is liable under the applicable laws for personal injury or material damage caused to objects in private use.
- 6.1 Trong trường hợp Phần mềm ZEISS không phù hợp với mục đích sử dụng của hợp đồng, mặc dù được tính là lỗi của ZEISS nhưng do Bên đăng ký đã có thiếu sót hoặc thực hiện không đúng các đề xuất và tư vấn được đưa ra trước hoặc sau khi ký kết hợp đồng, hoặc do vi phạm các nghĩa vụ bổ sung khác trong hợp đồng, các quy định của Điều khoản số 7 và 8 sẽ được áp dụng tương ứng để loại trừ bất kỳ khiếu nại nào khác từ Bên đăng ký. Với các thiệt hại gián tiếp gây ra từ phần mềm, phần cứng và thiết bị kết nối, ZEISS chỉ chịu trách nhiệm - trên bất kỳ cơ sở pháp lý nào - trong các trường hợp sau:
- cố ý,
 - sơ suất nghiêm trọng của các bộ phận quản lý hoặc các cán bộ điều hành cấp cao của ZEISS,
 - phạm lỗi gây tổn hại đến tính mạng, tay chân và sức khỏe; các lỗi mà ZEISS đã cố tình che giấu hoặc không công khai,
 - các lỗi trong Phần mềm ZEISS trong phạm vi ZEISS phải chịu trách nhiệm theo luật áp dụng đối với thương tích cá nhân hoặc thiệt hại vật chất gây ra cho các đối tượng sử dụng cho mục đích cá nhân.
- 6.2 In case of culpable violation of material contractual provisions, ZEISS shall also be liable in case of slight negligence, but restricted to damage typical for this type of agreement and foreseeable at the time the agreement is concluded.
- 6.2 Trong trường hợp vi phạm nghiêm trọng các điều khoản hợp đồng quan trọng, ZEISS cũng sẽ chịu trách nhiệm trong trường hợp sơ suất, nhưng chỉ giới hạn ở thiệt hại quy định trong thỏa thuận này và có thể lường trước được tại thời điểm ký kết thỏa thuận.
- 6.3 In addition, ZEISS, its employees and vicarious agents shall be liable for the loss or alteration of data caused by program errors only to the extent that would be unavoidable, provided that the Subscriber had fulfilled its data backup obligations at intervals commensurate with the application involved, but at least on a daily basis.
- 6.3 Ngoài ra, ZEISS, các nhân viên và đối tác của ZEISS sẽ chịu trách nhiệm về việc mất hoặc thay đổi dữ liệu do lỗi chương trình gây ra trong phạm vi mà lỗi đó không thể tránh được, với điều kiện là Bên đăng ký đã thực hiện nghĩa vụ sao lưu dữ liệu của mình theo tần suất phù hợp với ứng dụng liên quan, ít nhất là sao lưu hàng ngày.
- 6.4 In the event of claims resulting from the violation of copyright, ZEISS shall procure for the Subscriber the right to continue using the ZEISS Software or shall modify the ZEISS Software in a way that no violation of copyright exists. If this is not possible under economically reasonable conditions, ZEISS shall - to the exclusion
- 6.4 Trong trường hợp có khiếu nại phát sinh từ việc vi phạm bản quyền, ZEISS sẽ cấp cho Bên đăng ký quyền tiếp tục sử dụng Phần mềm ZEISS hoặc sẽ sửa đổi Phần mềm ZEISS theo cách không vi phạm bản quyền hiện có. Nếu điều này không thể thực hiện được trong điều kiện hợp lý về mặt kinh tế, ZEISS sẽ - loại



of any further rights - terminate this agreement and Subscriber's rights hereunder and provide Subscriber, upon the return of the ZEISS Software pursuant to 10.1 below, as Subscriber's sole remedy and ZEISS' sole liability for such termination, a refund of any prepaid, unused fees for the ZEISS Software calculated as of the effective date of the termination. This shall apply subject to the condition that the Subscriber immediately notifies ZEISS in writing of any such claims and imparts responsibility for all defense measures including out-of-court settlements to ZEISS.

6.5 Any further claims of the Subscriber shall be expressly excluded.

7. Subscriber's duty to exercise proper care, risk

7.1 The Subscriber undertakes to take adequate precautions to prevent any unauthorized access by third parties to the program and documentation. In particular, the Subscriber shall instruct its employees not to grant unauthorized third parties access to the ZEISS Software.

7.2 The Subscriber shall store the original data carriers respectively data packages supplied to it in a safe place protected from unauthorized access by third parties and shall expressly instruct its staff to comply with the existing licensing terms and copyright legislation. In particular, the Subscriber shall instruct its employees not to produce any unauthorized copies of the ZEISS Software, of the instructions for use and of the installation instructions.

7.3 Should any of the Subscriber's employees infringe the copyright or grant unauthorized third parties' access to the ZEISS Software, the Subscriber undertakes to make every effort to contribute towards clarifying the violation, in particular to notify ZEISS of the relevant infringing act.

7.4 The Subscriber shall bear the risk of accidental perishing and/or loss, in particular in case the program is stolen. In case of perishing and/or loss, this software license agreement shall end automatically. Without prejudice thereto, the Subscriber may demand that ZEISS issues a new software license and provides a new program. In that case, the respectively valid license fees shall become due.

8. Payment of Subscription

8.1 The software subscription fee and period shall be as quoted by ZEISS ("**Subscription Fee**"). ZEISS shall issue the invoice of subscription fee to the Subscriber and the payment is due without deduction at the beginning of each subscription period on receipt of invoice.

8.2 All payments are subject to the goods and services, value added tax, and other relevant taxes which may be prevailing at the relevant time, and are due within thirty (30) days from the date of the invoice. In the event of default in payment, ZEISS may demand default interest at an annual rate of four per cent (4%) above the base lending rate of Deutsche Bank, on any outstanding amounts due and owing by the Subscriber to ZEISS, accruable and calculated on a daily basis from the due date to the date of full repayment (before and after judgment).

9. Obligation to delete

9.1 In case of expiration or termination of this software license agreement, the Subscriber's rights to the affected ZEISS Software, confidential information, and any other materials belonging to ZEISS (collectively "Materials") will cease. Subscriber immediately stop using such Materials and shall return such Materials to ZEISS or destroy all copies thereof (except for the copies retained for archival purposes). In addition, Subscriber shall provide ZEISS with written certification signed by an officer of Subscriber, that all copies of the Materials have been returned or destroyed and that no copies

trừ mọi quyền khác - chấm dứt thỏa thuận này và quyền của Bên đăng ký theo thỏa thuận này và trả cho Bên đăng ký bất kỳ khoản phí trả trước chưa sử dụng nào cho Phần mềm ZEISS được tính đến ngày việc chấm dứt có hiệu lực, sau khi Bên đăng ký trả lại Phần mềm ZEISS theo khoản 10.1 bên dưới, như một biện pháp khắc phục duy nhất và trách nhiệm duy nhất của ZEISS đối với việc chấm dứt này. Điều này chỉ áp dụng với điều kiện là Bên đăng ký phải ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho ZEISS về bất kỳ khiếu nại liên quan và chuyển giao trách nhiệm đối với tất cả các biện pháp bảo vệ, bao gồm các giải pháp ngoài tòa án cho ZEISS.

6.5 Bất kỳ khiếu nại nào khác của Bên đăng ký sẽ bị loại trừ một cách rõ ràng.

7. Nghĩa vụ cẩn trọng, tránh rủi ro của Bên đăng ký

7.1 Bên đăng ký cam kết thực hiện các biện pháp phòng ngừa đầy đủ để ngăn chặn bất kỳ bên thứ ba nào truy cập trái phép vào chương trình và tài liệu. Cụ thể, Bên đăng ký sẽ hướng dẫn nhân viên của mình không cấp quyền truy cập trái phép cho bên thứ ba vào Phần mềm ZEISS.

7.2 Bên đăng ký sẽ cất giữ các phương tiện chứa dữ liệu gốc tương ứng với các gói dữ liệu được cung cấp ở một nơi an toàn và được bảo vệ khỏi sự truy cập trái phép từ bên thứ ba và sẽ hướng dẫn rõ ràng cho nhân viên của mình tuân thủ các điều khoản cấp quyền hiện hành và luật bản quyền. Cụ thể, Bên đăng ký sẽ hướng dẫn nhân viên của mình không tạo ra bất kỳ bản sao trái phép nào của Phần mềm ZEISS, hướng dẫn sử dụng và hướng dẫn cài đặt.

7.3 Nếu bất kỳ nhân viên nào của Bên đăng ký vi phạm bản quyền hoặc cấp quyền truy cập trái phép vào Phần mềm ZEISS cho bên thứ ba, Bên đăng ký cam kết sẽ nỗ lực hết sức để góp phần làm rõ hành vi vi phạm, đặc biệt là thông báo cho ZEISS về hành vi vi phạm có liên quan.

7.4 Bên đăng ký sẽ chịu rủi ro về việc vô tình bị hư hỏng và/hoặc mất mát, đặc biệt là trong trường hợp chương trình bị đánh cắp. Trong trường hợp bị hư hỏng và/hoặc mất mát, thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm này sẽ tự động kết thúc. Không ảnh hưởng đến quy định đó, Bên đăng ký có thể yêu cầu ZEISS đưa ra phần mềm mới và cung cấp một chương trình mới. Trong trường hợp như vậy, Bên đăng ký sẽ phải trả các khoản phí đăng ký tương ứng.

8. Thanh toán cho Đăng ký sử dụng phần mềm

8.1 Phí đăng ký và thời hạn đăng ký sử dụng phần mềm sẽ theo báo giá của ZEISS ("**Phí đăng ký**"). ZEISS sẽ phát hành hóa đơn cho Bên đăng ký và Bên đăng ký, khi nhận hóa đơn, sẽ thanh toán khoản phí này mà không khấu trừ, vào đầu kỳ của thời hạn đăng ký.

8.2 Tất cả các khoản thanh toán đều chịu thuế hàng hóa và dịch vụ, thuế giá trị gia tăng và các loại thuế liên quan khác áp dụng vào thời điểm đó và có thời hạn thanh toán trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày xuất hóa đơn. Trong trường hợp không thanh toán đúng hạn, ZEISS có thể yêu cầu mức lãi suất mặc định cao hơn bốn phần trăm (4%) một năm trên mức lãi suất cho vay cơ bản của Ngân hàng Deutsche Bank, cho bất kỳ khoản nợ nào đến hạn mà Bên đăng ký chưa thanh toán cho ZEISS, tính lãi theo ngày kể từ ngày đến hạn đến ngày thanh toán đầy đủ (cả trước và sau khi ra quyết định).

9. Nghĩa vụ xóa bỏ

9.1 Trong trường hợp thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm này hết hạn hoặc chấm dứt, quyền của Bên đăng ký đối với phần mềm ZEISS liên quan, thông tin bảo mật và bất kỳ tài liệu nào khác thuộc sở hữu của ZEISS (gọi chung là "Tài liệu") sẽ chấm dứt. Bên đăng ký phải ngay lập tức ngừng sử dụng các Tài liệu đó và phải trả lại các Tài liệu đó cho ZEISS hoặc tiêu hủy tất cả các bản sao của Tài liệu đó (trừ các bản sao cho mục đích lưu trữ). Ngoài ra, Bên đăng ký phải cung cấp cho ZEISS chứng nhận bằng văn bản được ký bởi một nhân viên của Bên đăng ký, xác nhận rằng tất cả các bản



have been retained by Subscriber. Following termination, any use of the Materials by Subscriber will be an infringement and/or misappropriation of ZEISS's proprietary rights in the Materials. Upon termination of the Agreement by Subscriber, ZEISS will have no further obligation or liability hereunder and all fees due under the Agreement will become due and payable to ZEISS immediately upon such termination.

9.2 Should the Subscriber fail to comply with the stipulations in clauses 13.1 of this software licensing agreement, ZEISS shall be entitled to claim any losses or damages arising therefrom, including but not limited to any costs associated with mitigating the breach. Any claims for damages by ZEISS shall remain unaffected by this stipulation.

9.3 The Subscriber shall be deemed expressly informed that after termination of the software licensing agreement, it may not continue to use the ZEISS Software and any violation of this stipulation constitutes a non-compliance with the copyright of the holder of the rights. Section 13.3 shall apply mutatis mutandis to the time after the termination of the contractual relationship.

10. Software Maintenance

10.1 ZEISS shall provide the software maintenance services only for the last main version of the subscribed software which was released by ZEISS. Current revision or version of the software must first be subscribed by the Subscriber under this software licensing agreement.

10.2 The following items are expressly excluded from the scope of work and services to be provided by ZEISS under this software licensing agreement and ZEISS may (but is not obliged to) carry out the same upon request by the Subscriber, subject to separate charges payable by the Subscriber in accordance with ZEISS' prevailing current standard rates:

- a) the elimination of individual or specific program errors or faults:-
 - i. arising from, caused by and/or attributable to Subscriber's own software, hardware or operating systems not included or comprised in the subject matter of the subscribed software;
 - ii. which are peculiar to the Subscriber alone or are user-specific; and/or
 - iii. attributable to other equipment and programs of the Subscriber's used in conjunction with the subscribed software or to any other reason external to the subscribed software;
- b) the elimination of errors or faults arising from, caused by and/or attributable to:
 - i. incorrect use or misuse of the subscribed software or operator or user error;
 - ii. Unauthorised Modifications made or permitted by the Subscriber to be made to the subscribed software;
 - iii. Unauthorised Modifications made or permitted by the Subscriber to be made to the hardware on which the subscribed software runs;
- c) the on-site installation of software revisions and updates and firmware supplements on individual devices, machine, or computers; and
- d) system and application related support provided on-site by ZEISS at the Subscriber's request on the Subscriber's premises.

11. Conditions of Software Maintenance

sao của Tài liệu đã được trả lại hoặc tiêu hủy và Bên đăng ký không giữ lại bất kỳ bản sao nào. Sau khi chấm dứt, việc Bên đăng ký sử dụng Tài liệu sẽ là hành vi vi phạm và/hoặc chiếm dụng trái phép quyền sở hữu của ZEISS đối với Tài liệu. Sau khi Bên đăng ký chấm dứt Thỏa thuận, ZEISS sẽ không có nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào nữa theo Thỏa thuận và tất cả các khoản phí phải trả theo Thỏa thuận sẽ tới hạn và phải trả cho ZEISS ngay lập tức sau khi chấm dứt.

9.2 Nếu Bên đăng ký không tuân thủ các quy định tại điều khoản 13.1 của thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm này, ZEISS sẽ có quyền yêu cầu bồi thường bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ đó, bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ chi phí nào liên quan đến việc giảm thiểu vi phạm. Bất kỳ yêu cầu bồi thường thiệt hại nào của ZEISS sẽ không bị ảnh hưởng bởi quy định này.

9.3 Bên đăng ký được coi là đã được thông báo rõ ràng rằng sau khi chấm dứt thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm, họ sẽ không thể tiếp tục sử dụng Phần mềm của ZEISS và bất kỳ vi phạm nào đối với quy định này đều cấu thành hành vi không tuân thủ bản quyền của chủ sở hữu quyền. Mục 13.3 sẽ áp dụng tương tự cho thời gian sau khi chấm dứt mối quan hệ hợp đồng.

10. Bảo trì Phần mềm

10.1 ZEISS sẽ chỉ cung cấp dịch vụ bảo trì phần mềm cho phiên bản cập nhật nhất của phần mềm đã được đăng ký do ZEISS phát hành. Phiên bản hoặc bản cập nhật hiện tại của phần mềm phải được cập nhật trước bởi Bên đăng ký theo thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm này.

10.2 Các hạng mục sau đây được loại trừ rõ ràng khỏi phạm vi công việc và dịch vụ do ZEISS cung cấp theo thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm này, và ZEISS có thể (nhưng không bắt buộc) thực hiện các công việc và dịch vụ này theo yêu cầu của Bên đăng ký, với điều kiện là Bên đăng ký phải trả các khoản phí riêng biệt theo mức phí tiêu chuẩn hiện hành của ZEISS:

- a) loại bỏ các lỗi hoặc sự cố chương trình cụ thể hoặc riêng lẻ:
 - i. phát sinh từ, gây ra bởi và/hoặc có thể được quy cho phần mềm, phần cứng hoặc hệ điều hành của Bên đăng ký không bao gồm hoặc bao gồm trong đối tượng của phần mềm đã đăng ký;
 - ii. chỉ dành riêng cho Bên đăng ký hoặc dành riêng cho Bên dùng cụ thể; và/hoặc
 - iii. có liên quan tới các thiết bị và chương trình khác của Bên đăng ký được sử dụng cùng với phần mềm đã đăng ký hoặc do bất kỳ lý do nào khác bên ngoài phần mềm đã đăng ký gây ra;
- b) loại bỏ các lỗi hoặc sự cố phát sinh từ, gây ra bởi và/hoặc do:
 - i. sử dụng sai cách hoặc lạm dụng phần mềm đã đăng ký hoặc do lỗi của Bên vận hành hoặc Bên dùng;
 - ii. các Sửa đổi Trái phép do Bên đăng ký thực hiện hoặc cho phép thực hiện đối với phần mềm đã đăng ký;
 - iii. các Sửa đổi Trái phép do Bên đăng ký thực hiện hoặc cho phép thực hiện đối với phần cứng mà phần mềm đã đăng ký chạy trên đó;
- c) cài đặt tại chỗ các bản sửa đổi và cập nhật phần mềm, cũng như bổ sung firmware trên từng thiết bị, máy móc, hoặc máy tính; và
- d) hệ thống và ứng dụng do ZEISS cung cấp tại chỗ theo yêu cầu của Bên đăng ký tại cơ sở của Bên đăng ký.

11. Điều kiện Bảo trì Phần mềm



- 11.1 The Subscriber must provide at its own cost and as specified by ZEISS, adequately configured computer hardware and firmware and the necessary input and output units in respect of the current revision or version of the subscribed software and operating system which the Subscriber is using.
- 11.2 The Subscriber must be a licensed user of the software in accordance with the database records maintained by ZEISS.
- 11.3 The Customer's right to software maintenance as defined by the software licensing agreement shall cease if the Customer itself or third parties make changes to or in the software to be maintained or to the computer and peripheral units, software revisions or updates, firmware supplements or documentation provided by ZEISS (or any part thereof), without the prior express written consent of ZEISS ("Unauthorised Modifications"), unless the Customer can prove, to the reasonable satisfaction of ZEISS, that the said changes or modifications have no effect on the software maintenance services provided by ZEISS.
- 11.4 On agreement with ZEISS, the Subscriber shall provide all information reasonably required by ZEISS for the due fulfillment of its obligations under the software licensing agreement.
- 11.5 ZEISS shall be entitled to have the software maintenance performed by or sub-contracted to third parties. The Subscriber agrees that its name, address and the data contained in the software licensing agreement can be communicated to the suppliers of operating systems for software, of computers and other instruments or instrument components, and to other third parties which ZEISS may choose for the performance of services to meet its obligations as defined by the software licensing agreement.
- 11.6 The Subscriber is not entitled to transfer or assign its rights or benefits granted to it or any of its obligations under the software licensing agreement to any third party without the prior written consent of ZEISS.
- 12. Error messages and troubleshooting**
- 12.1 The parties agree that each software revision or version only constitutes a specific development status of the data processing program and cannot, as such, be free from errors.
- 12.2 Errors of which ZEISS has been informed and which are not irrelevant to the respective program will be taken care of in the revision of the programs under the scope of general software revisions. The time and the manner of error rectification shall be at the discretion of ZEISS. A program error shall only be deemed present if the function of the program fails to coincide with the specifications of the documentation. It must be possible to describe the error and it must be reproducible at any time.
- 12.3 If ZEISS is unable to reproduce the error itself, it can endeavour to reproduce the error together with the Subscriber on the latter's premises. The Subscriber will support ZEISS in this process. If an error of which ZEISS was notified should turn out to be an application-related problem or a software error caused by the Subscriber, ZEISS shall be entitled to charge the Subscriber with the costs incurred.
- 13. Intellectual Rights**
- 13.1 The Subscriber shall be deemed expressly informed that all rights to the products, in particular intellectual property rights, including their developments, shall belong to the respective ZEISS and they reserve these rights.
- 13.2 Subject to the limited rights expressly granted in this Agreement, ZEISS reserves all rights, title and interest in and to the ZEISS Software, including all related Intellectual Property Rights (as
- 11.1 Bên đăng ký phải tự chịu chi phí và theo quy định của ZEISS, cung cấp phần cứng và firmware được cấu hình đầy đủ, cũng như các đơn vị đầu vào và đầu ra cần thiết liên quan đến phiên bản hoặc bản cập nhật hiện tại của phần mềm đã đăng ký và hệ điều hành mà Bên đăng ký đang sử dụng.
- 11.2 Bên đăng ký phải là Bên sử dụng phần mềm được cấp quyền theo hồ sơ cơ sở dữ liệu do ZEISS duy trì.
- 11.3 Quyền của Khách hàng ký đối với dịch vụ bảo trì phần mềm được quy định theo thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm sẽ chấm dứt nếu Khách hàng hoặc bên thứ ba tự ý thực hiện thay đổi đối với hoặc trên phần mềm cần bảo trì hoặc thay đổi máy tính và các thiết bị ngoại vi, các bản cập nhật phần mềm, các phần bổ sung firmware hoặc tài liệu do ZEISS cung cấp (hoặc bất kỳ phần nào trong đó), mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của ZEISS ("Sửa đổi Trái phép"), trừ khi Khách hàng có thể chứng minh một cách hợp lý với ZEISS rằng những thay đổi hoặc sửa đổi đó không ảnh hưởng đến dịch vụ bảo trì phần mềm do ZEISS cung cấp.
- 11.4 Theo thỏa thuận với ZEISS, Bên đăng ký phải cung cấp tất cả thông tin mà ZEISS yêu cầu một cách hợp lý để thực hiện đầy đủ nghĩa vụ của mình theo thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm.
- 11.5 ZEISS có quyền yêu cầu bên thứ ba thực hiện dịch vụ bảo trì phần mềm. Bên đăng ký đồng ý cung cấp tên, địa chỉ và dữ liệu có trong thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm cho các nhà cung cấp hệ điều hành cho phần mềm, máy tính và các thiết bị khác hoặc các cấu phần của thiết bị, và cho các bên thứ ba khác mà ZEISS chỉ định để thực hiện các dịch vụ nhằm đáp ứng các nghĩa vụ của ZEISS được quy định trong thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm.
- 11.6 Bên đăng ký không có quyền chuyển giao hoặc chuyển nhượng các quyền hoặc quyền lợi được cấp cho Bên đăng ký hoặc bất kỳ nghĩa vụ nào của Bên đăng ký theo thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm cho bất kỳ bên thứ ba nào mà không có sự đồng ý bằng văn bản trước của ZEISS.
- 12. Thông báo lỗi và khắc phục sự cố**
- 12.1 Các bên đồng ý rằng mỗi bản cập nhật hoặc phiên bản phần mềm chỉ thể hiện một trạng thái phát triển cụ thể của chương trình xử lý dữ liệu và vì vậy không thể đảm bảo hoàn toàn không có lỗi.
- 12.2 Những lỗi mà ZEISS được thông báo và liên quan đến chương trình tương ứng sẽ được xử lý trong các bản cập nhật chương trình thuộc phạm vi các bản cập nhật phần mềm chung. Thời gian và cách thức khắc phục lỗi sẽ do ZEISS quyết định. Một lỗi chương trình được ghi nhận nếu chức năng của chương trình không phù hợp với các thông số kỹ thuật trong tài liệu hướng dẫn. Lỗi phải có thể mô tả được và có thể lặp lại vào bất kỳ lúc nào.
- 12.3 Nếu ZEISS không thể tự tái tạo lỗi, ZEISS có thể cố gắng tái tạo lỗi đó cùng với Bên đăng ký tại cơ sở của Bên đăng ký. Bên đăng ký sẽ hỗ trợ ZEISS trong quá trình này. Nếu lỗi mà ZEISS được thông báo hóa ra là vấn đề liên quan đến ứng dụng hoặc lỗi phần mềm do Bên đăng ký gây ra, ZEISS có quyền yêu cầu Bên đăng ký thanh toán các chi phí phát sinh.
- 13. Quyền Sở hữu Trí tuệ**
- 13.1 Bên đăng ký được thông báo rõ ràng rằng tất cả các quyền đối với sản phẩm, đặc biệt là quyền sở hữu trí tuệ, bao gồm cả các bản phát triển của sản phẩm, sẽ thuộc về ZEISS và ZEISS bảo lưu các quyền này.
- 13.2 Theo các quyền hạn chế được quy định rõ ràng trong Thỏa thuận này, ZEISS bảo lưu tất cả các quyền, quyền sở hữu và lợi ích đối với Phần mềm ZEISS, bao gồm tất cả các Quyền Sở hữu Trí tuệ liên quan (được định nghĩa dưới đây). Không có quyền nào được



- defined below). No rights are granted to the Subscriber hereunder other than as expressly set forth herein.
- 13.3 For the purpose of this General T&C, **“Intellectual Property Rights”** means any intellectual property right or other (property) right throughout the world, in all media, now existing or created in the future, for all versions and elements, in all languages, and for the entire duration of such rights, arising under statutory or common law, contract, or otherwise, and whether or not registered or registrable, including (a) rights in all inventions, discoveries, utility models, patents, reissues of and reexamined patents, or patent applications (wherever filed and wherever issued, including continuations, continuations-in-part, substitutes, and divisions of such applications and all priority rights resulting from such applications) now existing or hereafter filed, issued or acquired; (b) rights associated with works of authorship, including database rights, copyrights, moral rights, copyright applications and copyright registrations; (c) rights in computer software and programs, source codes, or business methods; (d) rights in materials; (e) rights associated with trademarks, service marks, trade names, internet domain names, business names, logos, trade dress and the applications for registration and the registrations thereof; (f) rights relating to the protection of trade secrets, know-how and/or other confidential information; (g) design rights, whether registered or unregistered; and (h) rights analogous to those in this definition and any and all other proprietary rights relating to intangible property.
- 13.4 Subject to Subscriber’s compliance with the terms of this Agreement, ZEISS grants to the Subscriber a non-exclusive, nontransferable, non-sublicensable right to use the ZEISS Software embedded in the purchased ZEISS Device to the extent this is necessary to properly use such ZEISS Software in accordance with any applicable software description.
- 14. Final provisions**
- 14.1 All agreements involving changes, amendments or a concretization of these licensing terms and any special warranties and/or guarantees of a certain condition and arrangements shall be laid down in writing. If they are declared by representatives of ZEISS, they shall only be binding if ZEISS has given its written consent.
- 14.2 In the event that any one or several of the provisions of this agreement are or become invalid, the validity of the remainder of the agreement shall remain unaffected thereby. In such event, the parties shall replace the invalid provision by a provision which best approximates the original provision in a legally admissible way.
- 14.3 ZEISS is a member of the ZEISS international group of companies, whose headquarters are in Oberkochen, Germany. Accordingly, ZEISS may perform any of its obligations or exercise any of its rights hereunder by itself, or through, or assign or transfer any of our rights hereunder to, any other member of the ZEISS international group of companies, provided that any act or omission of any such other member shall be deemed to be ZEISS’ act or omission.
- 14.4 The laws of Vietnam shall govern and be used to construe the terms of this software licensing agreement. In the event of a dispute, the parties shall first attempt to settle any disputes (including any disputed claims) in connection with the Contract amicably between the parties. Any disputes, controversies, or differences which may arise between the Parties, out of or in relation to or in connection with this Contract, including any question regarding its existence, validity or termination, or the breach thereof, which cannot be amicably resolved by the Parties as provided in the Contract may at the aggrieved party’s election be referred to and finally resolved by (i) a court of competent jurisdiction under the laws of Vietnam; or (ii) arbitration in Vietnam in accordance with the Arbitration Rules
- 13.3 Vì mục đích của Điều khoản Chung này, **“Quyền Sở hữu Trí tuệ”** nghĩa là bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ hoặc quyền (sở hữu) nào khác trên toàn thế giới, trên tất cả các phương tiện, hiện đang tồn tại hoặc được tạo ra trong tương lai, đối với tất cả các phiên bản và thành phần, bằng tất cả các ngôn ngữ, và trong suốt thời gian tồn tại của các quyền đó, phát sinh theo luật định hoặc thông luật, hợp đồng, hoặc theo bất kỳ hình thức nào khác, cho dù đã đăng ký hoặc có thể được đăng ký hay không, bao gồm (a) quyền đối với tất cả các phát minh, khám phá, mô hình tiện ích, bằng sáng chế, các bằng sáng chế tái cấp và tái thẩm định, hoặc đơn xin cấp bằng sáng chế (ở bất kỳ đâu được nộp và được cấp, bao gồm các lần tiếp tục, tiếp tục từng phần, thay thế và chia tách của các đơn đó và tất cả các quyền ưu tiên phát sinh từ các đơn đó) hiện có hoặc sẽ được nộp, cấp hoặc mua sau này; (b) quyền liên quan đến tác phẩm của tác giả, bao gồm quyền đối với cơ sở dữ liệu, quyền tác giả, quyền nhân thân, đơn xin cấp quyền tác giả và đăng ký quyền tác giả; (c) quyền đối với phần mềm máy tính và các chương trình, mã nguồn hoặc phương pháp kinh doanh; (d) quyền đối với tài liệu; (e) quyền liên quan đến nhãn hiệu, nhãn dịch vụ, tên thương mại, tên miền internet, tên doanh nghiệp, biểu trưng, cách thức trình bày hàng hóa và các đơn đăng ký và các đăng ký của chúng; (f) quyền liên quan đến việc bảo vệ bí mật thương mại, bí quyết và/hoặc thông tin bảo mật khác; (g) quyền đối với thiết kế, cho dù đã đăng ký hay chưa đăng ký; và (h) các quyền tương tự như những quyền trong định nghĩa này và bất kỳ và tất cả các quyền sở hữu khác liên quan đến tài sản vô hình.
- 13.4 Với điều kiện Bên đăng ký tuân thủ các điều khoản của Thỏa thuận này, ZEISS cấp cho Bên đăng ký quyền không độc quyền, không thể chuyển nhượng và không thể cấp quyền lại để sử dụng Phần mềm ZEISS được tích hợp trong Thiết bị ZEISS trong phạm vi cần thiết để sử dụng Phần mềm ZEISS đúng cách theo mô tả phần mềm được áp dụng.
- 14. Điều khoản cuối cùng**
- 14.1 Tất cả các thỏa thuận liên quan đến việc thay đổi, bổ sung hoặc làm rõ các điều khoản cấp quyền này và bất kỳ đảm bảo đặc biệt và/hoặc cam kết nào về một điều kiện nhất định và các sắp đặt phải được lập thành văn bản. Nếu các thỏa thuận do đại diện của ZEISS tuyên bố, các thỏa thuận đó chỉ có hiệu lực ràng buộc nếu ZEISS tuyên bố bằng văn bản.
- 14.2 Trong trường hợp bất kỳ một hoặc một vài điều khoản của thỏa thuận này vô hiệu hoặc trở nên vô hiệu, các điều khoản còn lại của thỏa thuận vẫn giữ nguyên hiệu lực. Trong trường hợp đó, các bên sẽ thay thế điều khoản vô hiệu bằng một điều khoản tương tự như điều khoản ban đầu theo cách thức hợp pháp.
- 14.3 ZEISS là thành viên của tập đoàn quốc tế ZEISS, có trụ sở chính tại Oberkochen, Đức. Theo đó, ZEISS có thể thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hoặc quyền được nêu dưới đây của mình, hoặc thông qua, hoặc chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ quyền của mình nêu dưới đây, cho bất kỳ thành viên nào khác của tập đoàn quốc tế ZEISS, miễn là bất kỳ hành vi hoặc thiếu sót nào của các bên đó được xem như hành vi hoặc thiếu sót của ZEISS.
- 14.4 Pháp luật Việt Nam sẽ điều chỉnh và được sử dụng để giải thích các điều khoản của thỏa thuận cấp quyền sử dụng phần mềm này. Trong trường hợp xảy ra tranh chấp, trước tiên các bên sẽ cố gắng giải quyết bất kỳ tranh chấp nào (bao gồm khiếu nại) liên quan đến Thỏa thuận giữa các bên theo phương thức hòa giải. Bất kỳ tranh chấp, mâu thuẫn hoặc bất đồng nào có thể phát sinh giữa các Bên, từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này, bao gồm bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến sự tồn tại, hiệu lực hoặc việc chấm dứt Thỏa thuận này, hoặc việc vi phạm Thỏa thuận này, mà không thể được giải quyết bởi các Bên bằng phương thức hòa giải như quy định trong Thỏa thuận, tùy theo sự lựa chọn của bên bị thiệt hại, thì có thể được chuyển đến và giải quyết cuối cùng bởi (i) một tòa án có



of Vietnam International Arbitration Centre ("VIAC Rules") for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause.

The parties agree that before referring any dispute or difference to arbitration or court proceedings, they shall consider resolving the dispute or difference through formal mediation. If both parties agree to attempt resolving the dispute through mediation, the parties agree to do so at the Vietnam International Arbitration Centre in accordance with its prevailing prescribed form, rules and procedures. The provision herein shall not amount to any legal obligation on the part of either party to attempt mediation or the extent to which they shall do so, as a mean of resolving their dispute or difference.

14.5 In case the Subscriber does not have a place of jurisdiction in Vietnam, the place of jurisdiction shall still be Vietnam.

14.6 Due to the incorporation of Open-Source Software the particular licenses apply additionally according to the FOSS Disclosure Statement.

15. Confidentiality and Personal Data Protection

15.1 Unless expressly agreed otherwise in writing, information provided to ZEISS in connection with orders shall not be considered confidential unless confidentiality is evident or expressly marked by the Subscriber.

15.2 ZEISS' data privacy notice can be found at:
<https://www.zeiss.com/data-protection/en/home.html?vaURL=www.zeiss.com/data-protection>

15.3 ZEISS is entitled to process personal data of the Subscriber and to transmit it to affiliated companies of ZEISS Group, provided that this is necessary for the performance of the contract or data subjects have consented. Any data subject is entitled to request information regarding the content and use of the personal data processed by ZEISS. Any request by a data subject shall be addressed to ZEISS Group company using these Terms and Conditions and will be handled in accordance with the applicable data protection laws and regulations. ZEISS and the Subscriber shall comply with the applicable data protection laws and regulations, the European General Data Protection Regulation (GDPR) as well as additional contractual requirements.

16. Confirmation of receipt of information

16.1 The Subscriber is aware of the use of the present licensing terms by ZEISS. It had reasonable opportunity to become familiar with the contents of the agreement.

Valid from July 2025

thẩm quyền theo pháp luật Việt Nam; hoặc (ii) trọng tài tại Việt Nam theo Quy tắc Trọng tài của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam ("Quy tắc VIAC") hiện đang có hiệu lực, những quy tắc này được coi là đã được kết hợp bằng tham chiếu trong điều khoản này.

Các bên đồng ý rằng trước khi chuyển bất kỳ tranh chấp hoặc bất đồng nào đến trọng tài hoặc thủ tục tố tụng của tòa án, các bên sẽ xem xét giải quyết tranh chấp hoặc bất đồng thông qua hòa giải chính thức. Nếu cả hai bên đồng ý cố gắng giải quyết tranh chấp thông qua hòa giải, các bên đồng ý thực hiện việc đó tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam theo mẫu quy định, quy tắc và thủ tục hiện hành của trung tâm. Điều khoản trong đây sẽ không quy định bất kỳ nghĩa vụ pháp lý nào cho một trong các bên về việc cố gắng hòa giải hoặc mức độ mà họ sẽ thực hiện điều đó như một phương tiện để giải quyết tranh chấp hoặc bất đồng của họ.

14.5 Trong trường hợp Bên đăng ký không có đại diện có thẩm quyền giải quyết tranh chấp tại Việt Nam, nơi có thẩm quyền giải quyết tranh chấp vẫn sẽ là Việt Nam.

14.6 Do việc kết hợp Phần mềm Nguồn Mở, các giấy phép cụ thể được áp dụng thêm theo Tuyên bố Công khai FOSS (Phần mềm Miễn phí và Nguồn Mở).

15. Bảo mật và Bảo vệ Dữ liệu Cá nhân

15.1 Trừ khi được quy định rõ ràng bằng văn bản, các thông tin được cung cấp cho ZEISS liên quan đến các đơn đặt hàng sẽ không được coi là bảo mật, trừ khi bản chất bảo mật của các thông tin là rõ ràng hoặc được Bên đăng ký đánh dấu là bảo mật.

15.2 Nội dung về quyền riêng tư dữ liệu của ZEISS có thể được tìm thấy tại đường dẫn sau:
<https://www.zeiss.com/data-protection/en/home.html?vaURL=www.zeiss.com/data-protection>

15.3 ZEISS có quyền xử lý dữ liệu cá nhân của Bên đăng ký và truyền dữ liệu đó đến các công ty liên kết của Tập đoàn ZEISS trong trường hợp cần thiết để thực hiện Thỏa thuận hoặc chủ thể dữ liệu đã đồng ý. Bất kỳ chủ thể dữ liệu nào đều có quyền yêu cầu cung cấp thông tin liên quan đến nội dung và việc sử dụng dữ liệu cá nhân do ZEISS xử lý. Bất kỳ yêu cầu nào của chủ thể dữ liệu cũng phải được gửi cho công ty thuộc Tập đoàn ZEISS trên cơ sở các Điều khoản và Điều kiện chung này và sẽ được xử lý theo các quy định luật hiện hành bảo vệ dữ liệu. ZEISS và Bên đăng ký phải tuân thủ luật và quy định bảo vệ dữ liệu hiện hành, Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu của Châu Âu (GDPR) cũng như các yêu cầu bổ sung theo thỏa thuận.

16. Xác nhận nhận thông tin

16.1 Bên đăng ký hiểu rõ các điều khoản cho cấp quyền sử dụng phần mềm của ZEISS. Bên đăng ký đã đọc và công nhận nội dung của thỏa thuận.

Có hiệu lực từ tháng 7 năm 2025